

# Porozumienie o współpracy partnerskiej

zawarte między

Gminą Paczków (Polska – powiat nyski, województwo opolskie)

a

Gminą Ejszyszki (Litwa – rejon solecznicki, okręg wileński)

Inspirowani wolą zrozumienia i przyjaźni między narodami Europy – w poszanowaniu tradycji, pokoju, wolności oraz tolerancji – w głębokim przeświadczeniu, że ścisła współpraca między Gminą Paczków i Gminą Ejszyszki będzie służyła wzbogaceniu życia społecznego, kulturalnego i gospodarczego obu miast oraz przyczyni się do rozwoju bezpośrednich kontaktów między mieszkańcami.

Przedstawiciele władz samorządowych Gminy Paczków i Gminy Ejszyszki ustalają, co następuje:

Strony niniejszego Porozumienia będą dążyć do bezpośredniej wymiany kontaktów i doświadczeń w działalności samorządowej oraz w dziedzinach kultury, sztuki, sportu, turystyki, edukacji patriotycznej młodzieży oraz szkolnictwa i gospodarki, w duchu zrozumienia i poszanowania tradycji, i kultur obu narodów, rozwijając współpracę między instytucjami, organizacjami, stowarzyszeniami i kościołami obu miast.

1. Współpraca w zakresie szkolnictwa polegać będzie w szczególności na:
  - 1) bezpośrednich kontaktach między szkołami i wspólnym organizowaniu wymiany dzieci i młodzieży szkolnej,
  - 2) wzajemnym poznawaniu kultur, tradycji, osiągnięć narodów, a także historii obu krajów,
  - 3) edukacji patriotycznej, tj. kształtowaniu postaw patriotycznych, poczucia odpowiedzialności, miłości ojczyzny oraz poszanowania dla dziedzictwa kulturowego obu krajów.
2. Współpraca w dziedzinie kultury i sztuki będzie obejmowała:
  - 1) prezentację i wymianę dorobku kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem wartości regionalnego folkloru,
  - 2) współpracę instytucji kultury oraz wymianę doświadczeń związanych z ich działalnością,
  - 3) poznawania tradycji narodowych i regionalnych.
3. Współpraca w zakresie sportu i turystyki będzie polegała na:
  - 1) udziale mieszkańców regionów w organizowanych imprezach sportowych i wymianie turystycznej, służącej rozwojowi bezpośrednich kontaktów między ich mieszkańcami,
  - 2) wzajemnym popularyzowaniu walorów turystycznych regionów.
4. W zakresie gospodarczej współpracy będzie polegała na wspieraniu wszelkich inicjatyw nastawionych na nawiązywanie bezpośrednich kontaktów gospodarczych przez przedsiębiorców obu regionów.

Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i litewskim, posiadających jednakową moc prawną i parafowano w Paczkowie w dniu 24 czerwca 2017 roku.

Przedstawiciele gmin:



Burmistrz Gminy Paczków

Artur Rolka



Starosta Gminy Ejszyszki

Mirosław Bogdian

# Lenkijos Respublikos Pačkovo seniūnijos ir Lietuvos Respublikos Šalčininkų rajono savivaldybės administracijos Eišiškių seniūnijos

Susitarimas dėl partnerystės

Įkvėpti supratimo ir draugystės tarp Europos tautų valia – gerbdami tradicijas, taiką, laisvę ir toleranciją – giliai įsitikinę, kad glaudus bendradarbiavimas tarp Pačkovo ir Eišiškių seniūnijų tarnaus abiejų miestų visuomeninio, kultūrinio ir ūkinio gyvenimo gerinimui bei prisidės prie tarpusavio ryšių tarp gyventojų plėtimo, seniūnijų atstovai sutaria, kad:

šio Susitarimo šalys sieks, kad būtų dalinamasi ir keičiamasi kontaktais bei patirtimi savivaldos veikloje ir kultūros, meno, sporto ir turizmo, jaunimo patriotiškumo edukacijoje, švietimo ir ūkio srityse, skiriant didelį dėmesį abiejų tautų tradicijoms ir kultūrai, plečiant bendradarbiavimą tarp abiejų miestų institucijų, organizacijų, asociacijų ir bažnyčių.

1. Bendradarbiavimas švietimo srityje bus paremtas:
  - 1) partneryste tarp mokyklų ir bendru vaikų ir jaunimo mainų organizavimu;
  - 2) abipusiu kultūrų, tradicijų, tautų pasiekimų, o taip pat abiejų šalių istorijos pažinimu;
  - 3) patriotine edukacija - formuojant patriotinį požiūrį, atsakomybės jausmą, meilės Tėvynei jausmą bei diegiant pagarbą abiejų šalių kultūros paveldui.
2. Bendradarbiavimas kultūros ir meno srityje apims:
  - 1) kultūrinių pasiekimų pristatymą, skiriant ypatingą dėmesį regiono folklorui;
  - 2) kultūros institucijų bendradarbiavimą bei apsikeitimą patirtimi, susijusia su šių institucijų veikla;
  - 3) tautinių bei krašto tradicijų pažinimą.
3. Bendradarbiavimas sporto ir turizmo srityse remsis:
  - 1) gyventojų dalyvavimu organizuojuose sporto šventėse, taip pat abipusiais mainais organizuojant turistines išvykas, kurios skatins bendradarbiavimą tarp šalių gyventojų;
  - 2) abipusiu turistinių regionų populiarinimu.
4. Bendradarbiavimas ūkio srityje remsis visų iniciatyvų, orientuotų į ryšių su potencialiais abiejų regionų verslo partneriais užmezgimą, rėmimu bei palaikymu.

Susitarimas sudarytas dviem vienodą galią turinčiais egzemplioriais lenkų ir lietuvių kalbomis ir pasirašytas Pačkovo mieste 2017 m. birželio 24 d.

Seniūnijų atstovai



Paczkow burmistras

Artur Rolka



Eišiškių seniūnas

Mirosław Bogdian